



跨文化 语境下英语 翻译研究与教学创新

KUAWENHUA YUJINGXIA
YINGYU FANYI YANJIU YU
JIAOXUE CHUANGXIN



赵娟 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

跨文化语境下英语翻译研究与教学创新

赵娟◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书以跨文化语境为视角,对英语翻译理论及教学实践进行研究,既阐述了翻译、交际、跨文化交际等相关理论,同时对跨文化交际与英语翻译教学进行了有机的融合,具体内容包括英语的全球化与本土化发展研究、英语翻译相关理论研究、基于功能主义理论视角下的英语翻译、英语翻译教学问题探索、中英语言、文化差异与跨文化交际以及英语翻译中的文化重构与差异处理。

本书内容丰富,书中的绝大部分理论都是在功能翻译理论、实践和教学中反复论证、检验而得出的,力求科学、严谨、实事求是、对于英语翻译研究与教学创新有着重要的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化语境下英语翻译研究与教学创新 / 赵娟著

——北京:中国水利水电出版社,2018.3

ISBN 978-7-5170-6344-5

I. ①跨… II. ①赵… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 040752 号

责任编辑:陈洁

封面设计:王伟

书 名	跨文化语境下英语翻译研究与教学创新 KUA WENHUA YUJING XIA YINGYU FANYI YANJIU YU JIAOXUE CHUANGXIN
作 者	赵娟 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)、82562819(万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	三河市同力彩印有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 12印张 209千字
版 次	2018年3月第1版 2018年3月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	48.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

随着科学技术与经济的发展,“全球化”已成为不可抗拒的潮流。来自不同文化背景的人们交往日益频繁,跨文化交流越来越普遍并成为 21 世纪最为显著的重要活动之一。

文化之间的差异往往会给交际造成意想不到的困难,误解、困惑、矛盾甚至冲突时有发生。不同文化群体的人们能不能和平共处,能否依靠共同努力来解决关系人类生存的一系列问题,很大程度上取决于我们能否有效地进行交往并相互理解。近年来,许多跨文化交际研究证实,交流的失败主要不是来自语言的障碍,而是来自文化的障碍。

面对上述问题,我国外语教育工作者开始注意对学生跨文化交际能力的培养,力图通过外语教学加强学生跨文化意识,发展跨文化能力,学会与不同文化背景的人进行交往。不管他们学的是什么专业,将来从事何种职业,具备超越文化局限的眼光和意识,拥有跨文化交际的知识和技能,都是十分重要的。

鉴于此,作者撰写了《跨文化语境下英语翻译研究与教学创新》一书。本书的内容如下:第一章阐述了英语的全球化与本土化发展以及英语全球化背景下中国英语面临的问题及反思;第二章阐述了英语翻译的相关理论;第三章从功能翻译理论的视角论述了英语翻译以及英语翻译创新;第四章对英语翻译中的教学问题进行了深入的探索;第五章诠释了中英语言、文化差异以及跨文化交际与英语教学的研究;第六章阐述了英语翻译中的文化重构与差异处理。

本书有两大特点值得一提:

第一,重点突出。本书在论述的过程中,始终围绕着跨文化语境下英语翻译研究与教学这一主题,阐述了跨文化语境下英语翻译的重要性。

第二,理论联系实际。在阐述基于功能翻译理论的英语翻译创新时,以视听翻译为视角,为读者加深功能翻译理论的认识提供了新思路,开拓了英语学习者的视野。

作者在撰写本书的过程中,借鉴了许多前人的研究成果,在此表示衷心的感谢!并衷心期待这本书在读者的学习生活以及工作实践中结出丰硕的果实。探索知识的道路是永无止境的,本书还存在着许多的不足之处,恳请前辈、同行以及广大读者进行斧正,以便改进和提高。

作者

2017 年 12 月

目 录

前言

第一章 英语的全球化与本土化发展研究	(1)
第一节 英语的全球化	(1)
第二节 英语的本土化	(9)
第三节 英语全球化背景下中国英语面临的问题及反思	(17)
第二章 英语翻译相关理论研究	(22)
第一节 翻译的内涵诠释	(22)
第二节 翻译学发展及取向流派之争	(38)
第三节 翻译学在中国	(42)
第四节 译者的素质与准备工作	(44)
第三章 功能主义理论视角下的英语翻译	(49)
第一节 功能翻译理论	(49)
第二节 功能翻译的发生与要素	(54)
第三节 基于功能翻译理论的英语翻译创新	(64)
第四章 英语翻译教学问题探索	(82)
第一节 新时代的翻译教学思想	(82)
第二节 英语翻译研究的语言学探索	(88)
第三节 笔译教学和口译教学研究	(104)
第五章 中英语言、文化差异与跨文化交际	(109)
第一节 翻译与文化、语言	(109)
第二节 中西文化差异	(115)
第三节 中英语言差异	(124)
第四节 跨文化交际与英语教学	(133)
第六章 英语翻译中的文化重构与差异处理	(141)
第一节 翻译的文化功能	(141)
第二节 英语翻译中的文化差异与传递	(149)
第三节 英语翻译中的文化缺省补偿策略	(154)
第四节 英语翻译教学中跨文化交际能力的提升	(166)
参考文献	(181)

第一章 英语的全球化与本土化发展研究

在经济全球化的大环境下,全球的经济多元化日益显著,人们用来交际的语言也愈来愈显示出全球化的特征,而使用范围最广的英语更是如此。诸如“世界英语”“国际英语”和“全球英语”等新的概念应运而生。这些概念之间的关系、差异以及对英语教学的启示,已成为中国学者和教育工作者研究的首要问题。随着经济的发展和社会的进步,英语作为世界通用语言之一,越来越受到各国人民的重视。然而,为了真正融入一个国家,英语必须与当地的语言和文化进行有机的融合,换言之,也就是说实现英语的本土化。

本章主要论述英语全球化以及本土化的一些相关概念和理论,同时对英语全球化背景下中国英语面临的问题及反思进行了科学的分析。

第一节 英语的全球化

我们都知道,在世界上众多的语言中,使用人数最多的是汉语,而使用范围最广泛的是英语。在经济全球化的背景下,英语作为世界通用语言,已渗透到国际交流与合作的各个领域。鉴于此,基于此,英语作为一种国际通用语言受到了广泛关注。许多学者探讨了英语的普遍性,即通用性。

在众多翻译学家的研究中,影响力较大的有 Toolan(1997)提出的“Global English”,Widowson(1997)和 Modiano(2001)提出的“English as an international language”。另外,Wallace(2002)不断对英语的通用性进行研究,并创造出“Literate English”。这些研究充分反映了经济全球化语境下英语的普遍性,即通用性。经济的发展和科学技术的进步为信息技术的发展奠定了基础。在20世纪后期,互联网在世界范围内的广泛应用,使人们进入了网络时代。在这种背景下,人们的生活、工作和学习极大程度地受到信息技术和全球化的影响,在这种影响下,人们不仅对世界认知的方式发生了改变,与此同时,社会文化结构以及内容甚至是发展模式均发生了不容忽视的改变,这些改变为文化价值观和社会经济结构提供了沟通和交流的平台。

在这种全球化的浪潮中形成了英语的全球化。也就是说,在全球化的趋势下,英语逐渐演变成一种国际语言。它被广泛地应用于世界的各个领域,成为人们用来学习不同语言和文化的语言。甚至有些学者认为,英语将成为跨文化和跨语言交际的桥梁和纽带。从本质上说,英语全球化的发展是世界

英语的一种趋势,一种趋同的趋势,一种语言的扩展和延伸现象。

为了了解英语的全球化,不同时期的人们对此有不同的看法。总体上说,对于英语全球化的认识可划分为两个阶段。

第一阶段为20世纪90年代以前,在这一时期,人们对英语全球化的认识存在着两大观点,这两种观点是截然相反的。

一种是赞扬派,而另一种为批评派。赞扬派的代表学者为克里斯特尔、科兰和麦克尼尔等。这些学者充分地肯定了英语的民主性以及实用性,这种观点影响了一些社会上的重要人物,这些重要人物对英语的使用,加速了英语全球化的步伐。而作为批评派的主要代表帕尼库克和菲利普森则认为,英语全球化背后隐藏的真相是西方霸权主义和强权政治的蔓延和渗透,英语全球化趋势必将导致文化、经济、政治不平等的加剧。

第二阶段为20世纪90年代末,在这个时期,无论是赞美派还是批判派,都已经不再占据主导地位。取而代之的是折中的态度和观点。无论是翻译学家还是各领域的学者,已经开始客观、辩证地对英语全球化进行剖析。

在这个阶段,最具有影响力的人物是帕尼库克。帕尼库克认为,想要正确认识英语全球化的问题,不能简单地用“好”或者“坏”来评价,英语全球化的内涵以及意义是远远超越“好”和“坏”这两个字的。只有从现实的角度予以分析和解释,才能科学地阐释英语全球化的内涵以及意义。在这一阶段,国际研究者不断对英语全球化进行分析研究,并指出英语的全球化主要受两种力量的推进,一是以向心为主的趋同力量,二是以异心为主的变异力量,这两种力量之间相互制衡,共同推进着英语全球化的发展。趋同力量的极端后果将使英语成为世界语言的核心,甚至形成核心规范,语言与文化之间的差异和隔阂也会随之逐渐缩小甚至彻底消亡;变异力量的极端后果会加剧英语语言的本土化,使英语融入地方特色,形成一种在英语和本民族语言之间的语言变体,甚至会形成独立的语言。事实上,在英语全球化的过程中,趋同力量和变异力量是旗鼓相当的,英语语言的发展并不会完全沿着固定的某一种力量一直走下去。但是,不容忽视的是英语全球化的发展的确对英语这门语言产生了深远的影响,这种影响最直接的结果就是在国际英语逐渐形成的过程中,伴随着各种各样新变体的诞生。这种结果使英语的本族语言和文化受到严峻的挑战,再加上英语与本民族文化逐渐脱离,最终导致语言的单一性规范逐渐被多元标准所替代。

一、“全球英语”的角色认知

在当下,许多期刊、杂质、新闻、广播、媒体以及网络中频繁出现“世界英语”(World English)、“国际英语”(International English)以及“全球英语”

(Global English)这些词语和概念。这些词语和概念无疑都是英语全球化的代名词。这些概念的频繁使用在很大程度上促进了英语全球化发展的进程。事实上,上述三个概念之间存在着一定的差异和联系。它们与同一语系有着密切的关系。本节将对这三个概念进行分别的论述。

在上述三个概念中,“世界英语”是使用频率最高的一个概念,它诞生于20世纪20年代,是所有英语和英语语言变体的总称。对于“世界英语”这一概念,学者们纷纷阐释了各自的观点,在众多的观点中,最为代表性的,同时影响力最大的是 McArthur。McArthur 指出,“世界英语”的内涵共有两个层面:一是,英语是作为世界通用语言的简称,二是英语变体的总称,例如英国英语、美国英语、爱尔兰英语等等。“世界英语”的涉及面十分广泛,涉及英语的各个领域。20世纪80年代,在世界经济快速发展的推动下,“世界英语”得到了广泛的关注和重视。研究这一概念的学者和期刊应运而生。最具有代表性以及影响力的是《世界英语》(Kachru 和 Smith 主编)这一刊物。英语的复数形式在杂志中的运用,充分体现了世界英语的内涵所在,即世界英语实质上是英语各种变体以及人们不同文化和语言背景下使用的所有英语。随着文化多元化的发展,90年代,特别是21世纪,“世界英语”的研究十分火热。在这个阶段,一些对于“世界英语”全新的诠释纷纷诞生,这些“世界英语”研究结果的新生儿使“世界英语”的内涵更加丰富和完善。例如,《新牛津英语词典》(1998)认为,“世界英语”是一物质名词,包含了所有种类的区域品种,而英语的基本形式就是来自于所有区域的共同特征。

“国际英语”这一概念提出落后于“世界英语”,“国际英语”这一概念诞生于20世纪30年代。

“国际英语”这一概念最初问世时,并不像“世界英语”那样立即受到了世人的欢迎,其应用率也并不高,甚至在期刊杂志上也不多见。直至20世纪80年代,“国际英语”才受到社会各个领域的关注并被广泛使用。“国际英语”在报纸、期刊、新闻、网络中不断出现,使得其发展与进步的步伐不断加快。1982年,《国际英语:标准语变体指南》一书采用了“国际英语”的概念。随着研究的深入和相关书籍的出版,“国际英语”的概念在英语教学中得到了广泛的关注和传播。众所周知,英语可以作为国际语言教学(TEIL),也作为外语教学(TEFL),同时还可以作为第二语言教学(TESL)。“国际英语”概念的研究与应用将 TEIL 与 TEFL 和 TESL 形成了对比性分析和研究。国际语言教学顾名思义就是语言教学与应用语言学的结合。它的目的是教来自不同国家和地区的人们进行交流——正确地用英语交流。这些来自世界各地的人,不仅有来自美洲的美国人、来自欧洲的英国人,还有来自亚洲的中国人和日本人。通过国际语言的教学,这些来自不同国家和地区的人们可以克服语言

障碍,使得彼此之间的沟通变得顺畅,通过相互交流与合作,促进各国文化的传播和经济的发展。

国际语言教学与外语教学和第二语言教学不同,它需要以英语为母语的人们在国际交流的大环境中,与那些以英语以外的其他语言为母语的人们共同切磋和研究,共同学习和讨论,才能实现良好的交际效果。由于国际语言教学面向的学习者是所有学习英语的人们,而这些学习者又是来自于五大洲不同的国家,因此,所有的语言以及语言环境中会存在着不同的说话方式、思维方式、话语模式。这些不同的方式和模式会对进行交际的双方产生极大的影响,从而使得同一语言交流下的交际效果也受到极大的影响。换言之,当人们交流和沟通时,他们需要相互合作,相互调整。只有这样,人们才能取得良好的交际效果,实现良好的沟通和交流。从上述观点来看,英语作为一种国际通用语言,在许多国家的各个领域,尤其是在语言教学中,都被应用广泛。

以英国学校为例,伦敦的一些学校存在着成百上千种语言背景的学生,这些语言背景各不相同的学生共同使用英语进行交流,在这种语言环境下的教学,要求老师积极探索国际语言教学、外语教学以及第二语言教学的方法、策略和模式,用以帮助学生提高交流和沟通的能力。

在“世界英语”和“国际英语”之后出现的是“全球英语”这一概念。随着经济的发展,20世纪90年代中期,“全球”这一概念席卷而来,渗透到社会的各个领域。出现频率较高的概念有“全球化”“地球村”“全球网络”“全球经济”“全球变暖”等等。随着人们对英语理解的加深,“全球英语”的概念应运而生。所谓“全球英语”是指英语在全世界范围内的使用,而这些英语与社会经济全球化密不可分。

世界各国学者对“全球英语”进行了不断的研究和分析,对“全球英语”做出了不同的解释。这里以 Mc Arthur 的阐释为例,对“全球英语”做出解释。

他指出,“全球英语”是20世纪90年代诞生的一个新概念,“全球英语”是英语的全球化,全球化的英语是世界通用的语言;英语全球化的进程,影响着教育与文化在国际之间的交流,与此同时,教育与文化的国际交流又会促进英语全球化的进程。

简言之,这三个概念在应用背景、应用方法和侧重点等层面是存在着一定差异的,但这三个概念又有着相同之处,换言之,从广义的角度来看,这三个概念是可以作为同义词使用的。鉴于此,本书在论述的过程中,用“全球英语”一词概括这三个概念。除此之外,英语的全球化也指英语在全球化进程中产生的一系列相关问题。

二、影响英语全球化的因素

(一) 英语的包容性和渗透性

英语这门语言自身所具有的包容性和渗透性,是英语全球化的根本原因。英语是世界通用的语言,它具有其他语言没有的优势和特点:首先,英语有丰富的词汇和短语,容易表达和掌握;其次,与其他语言相比较,在使用的过程中,借词的使用频率较高,这一点,充分体现了英语能够积极、广泛地汲取其他语言的优势,它具有较强的包容性和渗透性,在吸收的同时能够不断进行创新,便于学习者学习、掌握和使用。英语自身具备的这些独特的特性使英语成为一种能够广泛接受和学习的语言。在当前,学者们对“全球化”的定义衍生了不同的阐释,但无论其概念的阐释如何变化,但可以确定的是,在“全球化”趋势下,世界各国的交流与合作日益频繁,各国在文化、经济、政治等领域的交流需要一种能够共同使用的语言作为纽带,维系这种“全球化”的持续发展。而英语由于具有很强的适应性和灵活性,成为世界各国在各个领域进行交流的最佳工具。也正因如此,英语的词汇量也不断丰富和发展。

(二) 世界各领域的全球化潮流

在当下,“全球化”这一概念已经被引用于各个领域。在经济领域,“全球化”的经济发展形势下,各个国家地经济体相互交织、相互融合;在政治领域,“全球化”使各个国家在政治制度等方面相互影响和吸收。这种“全球化”概念下经济与政治上的变化,导致了用以进行沟通和交流的工具——语言也得到了进一步的发展,由此可见,语言的传播与经济、政治密不可分。

在人类语言的发展史上,英语存在的历史并不久远,迄今为止,只有1500年的历史,但是,使用英语的人数却在飞速增长,从最初的400万使用者,增至如今的7亿~10亿使用者,由此可见,英语随着经济全球化的发展也在逐渐向全球化过渡。英语对世界的影响是其他语言的影响力所无法企及的,恩科(Engco)的预测模式可以统计出世界上几种主要语言的影响力,结论显示,英语是一种无可替代的全球性的语言。

(三) 互联网的普及和经济全球化的发展

随着信息时代的到来,互联网的用户数量在增加。为了更好地学习和利用互联网,从互联网上获取更多有用的信息,并在互联网上进行顺畅的交流,英语越来越成为交流与沟通过程中不可或缺的语言,由此可见,互联网更进一步地推动了英语全球化的发展。此外,经济全球化的发展使世界各国加入了世界经济组织和世界金融贸易。国家之间的经济交流与合作在世界范围内频繁增长,促进了英语全球化的发展。

三、英语全球化的主要特点

(一) 语音层面

英语全球化有其独特的要点,这里主要以 Quirk 的“核心英语”为例进行阐述。“核心英语”的英文表达为“Nuclear English”,它有三个主要特点,即科学性、交际性和可扩展性。“核心英语”并不是倡导英美英语的核心性和重要性,也不认为英美英语具有特殊性和优越性。在“核心英语”中混合语、洋泾浜英语同样受到重视和关注。“核心英语”简单不复杂,提倡使用简化的语法,例如,在“核心英语”中所有的复杂疑问句都可以用“Isn't that so”或者“Is that so”来替代。虽然这种复句的替代方法没有理论依据,缺乏广泛而深入的研究,但是这些方法反映了一个共同的特点,也就是说,随着英语的全球化,英语作为一种世界性通用的语言,将逐渐摆脱英美英语复杂性的制约,成为一门简单的、易学的、易懂的、易用的语言。随着英语全球化的发展,英语作为国际通用语,将会呈现出易懂、易学和易用的特点。从音位的角度看,全球英语要求使用者具备发音准确、清晰的条件,同时在发音时要避免同化和省音的现象;与此同时,使用者还应该能够区分和识别音素之间存在的异同点。然而,对使用者在语音之间的差别方面并没有特殊的要求,这是因为发音主要的用途是用来解码和正确理解它的意义。例如,英语学习者和使用者应该能够正确区分[p]与[b]、[k]与[g]、[t]与[d]的不同,但对于他们是否能够区分和准确发出 know 中的[k]和 clock 中的[k]音之间的差异,不作要求,只是在实际运用和交流过程中,能够读懂和理解对方的意思即可。

(二) 词汇层面

本书从词汇的角度分析了英语全球化的特点,主要表现在以下几个方面。全球英语应避免使用口语词,语素和选词应使用统一的标准形式,避免使用不规则的形式。对于可数名词来说,不管是否规则,其复数必须用(e)s,例如,最为常见的单词 woman 其复数形式应该改为 womans,而不是 women。从目前世界各国英语的使用和表达来看,有些词已经按照这一词法特点使用了,比如由日本索尼生产的“随身听”,其复数形式不是 walkmen,而是 walkmans。此外,英语中的动词过去式和过去分词的不规则形式,也是英语学习者和使用者的一个难点。因此,有学者提出和其他规则的动词一样,都在词尾加上(e)d。需要指出的是,在同一语义环境下,应该基础词汇是学习的首选。

(三) 句法层面

从句法的角度来分析英语全球化的特点,其句法结构简单,很少有复杂

的成语和熟语,对于使用者来说,在学习过程中不会遇到太大的障碍。正如前面提到的“核心英语”中的复杂疑问句可以用“Is that so?”来代替,那么在“全球英语”中也是如此。

(四)语用层面

从语用学的角度看,英语是世界通用的语言,不应受到英美语言的语用规则或规范的约束。

为了避免使用所谓的“标准英语”国家的文化、语言、信仰和价值观等,从现实语用学的角度出发,“全球英语”可以摆脱英美语言语用规则的束缚,从而拥有自己别具一格的特征。

四、英语全球化的发展趋势

(一)Kachru 的三个同心圈

英语全球化发展趋势的阐述,具有较大影响力的是 Kachru 的三个同心圈。三个同心圈理论阐述的是 Kachru 根据英语在世界各国、各地区的分布以及使用情况。

对于英语在世界性的使用和传播,可以用 Kachru 的三个同心圈理论来表示,这一理论充分显示了英语在跨文化、跨语言交际中的传播方式、使用模式以及功能形式。

该理论充分展示了跨文化、跨语言交际的交际方式、使用方式和功能形式。

具体来讲,三个同心圈主要是由内圈、外圈和扩展圈组成。以英语为母语的国家位于同心圈中的内圈,英语不是母语但第二语言为英语的国家位于同心圈中的外圈,而英语为外语的国家位于同心圆的扩展圈。Kachru 的三个同心圈理论,具体如图 1-1 所示。

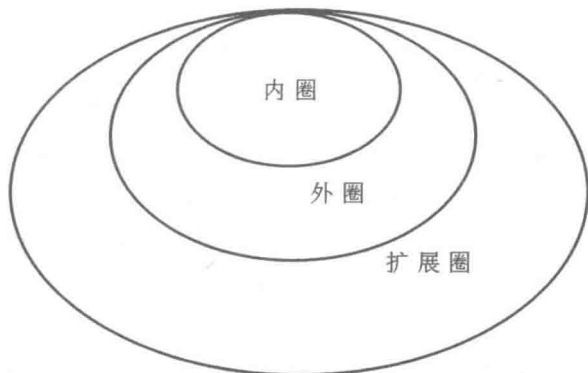


图 1-1 Kachru 的三个同心圈

位于内圈的代表国家有英国、美国、加拿大等,这些国家以英语为母语;位于外圈的代表国家有新加坡、菲律宾等,这些国家能够用英语进行正常交流的国家,扩展圈中最典型的国家是中国,此外还有俄罗斯、日本等国家。

2.同心圈新论

在图 1-1 中,三个同心圈相互重叠的地方有着特殊的含义。随着经济、政治的发展,人口流动性的增强,三个同心圈中人们使用英语的状况界限不再似最初那么清晰,在内圈中有以英语为第二语言的人,在外圈国家中也有以英语为母语的人,甚至在扩展圈国家中出现了以英语为第二语言的人。除此之外,世界上一些政治上的动荡因素,以及经济发展的变化加剧了人的流动性,从而推动了语言使用状况的变化。外圈国家可能发展成以英语为外语的国家,即扩展圈国家;同样,扩展圈国家也可能发展成英语为第二语言的国家,即外圈国家。可以看出,英语作为外语的使用者可以通过频繁接触和学习英语成为以英语为第二语言使用者。此外,一些以英语为第二语言的使用者,可以通过对英语的继续学习和使用,将英语转化为母语。最具有代表性的是欧洲联盟,在英语作为通用语被广泛使用的背景下,英语最终成为了母语。可以预见,在不久的将来,这种现象将出现在亚洲、南美洲及其他国家。

由此可以看出,经济全球化对英语的发展有着深刻而远大的影响。基于此,Yano 对 Kachru 的三个同心圈理论做了一定的修改和调整,具体如图 1-2 所示。

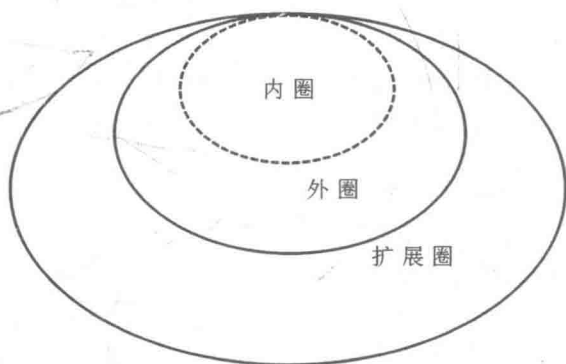


图 1-2 Yano 同心圈

与图 1-1 相比,图 1-2 的内圈使用的是虚线,这充分表明内圈和外圈没有明显的区别,很难进行区分。同时,图 1-2 还表明,以内圈为核心的理论将不再存在,英语和所有的变体将平行发展,不分主次。此外,从社会语言学的层面分析,Yano 将英语的用途分为正式英语和非正式英语。这些英语的特点如图 1-3 所示。

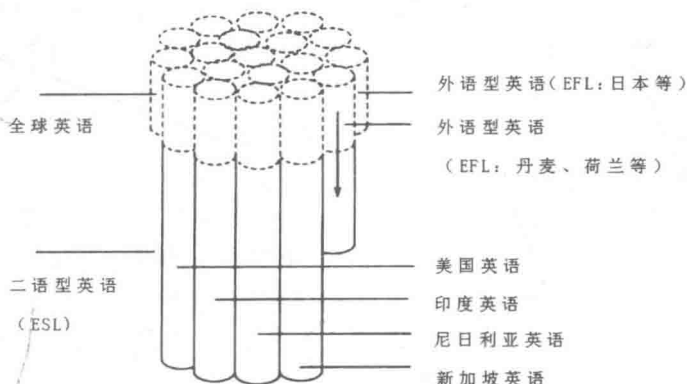


图 1-3 Yano 的英语变体柱形图

图 1-3 中,相同大小的柱形结构是英语的一种变体,其虚线表示各种英语变体之间没有明确的界限。从侧面分析图 1-3,可以发现,代表英语的国际性,也被称为国际传播,没有一个清晰的边界;下端是实线的圆柱体,代表英语的本土化,也被称为国内交流。同时,它表明,这些英语变体越来越多地建立起属于自己的语言形式和用途。

对于英语变体的国际性和本土性之间采用虚线连接,充分说明了这两者之间也很难明确区分。

众所周知,英语具有国际性、开放性和本土性的特点。对这些特点最直观的形容是 Okushima 创造的新词“Glocal”。

第二节 英语的本土化

一、“英语本土化”的角色认知

随着英语全球化的发展,英国英语和美国英语不再是传统意义上的两个标准英语。许多国家把英语与当地文化结合起来,例如,澳大利亚英语、南非英语等,英语在这些国家中真正成为一门为自己民族所用的语言。

英语在世界范围内的广泛使用不是语言同质化的表现,而是一个民族和一个国家语言的再生过程。这个过程再生的不仅仅是语言,更多的是文化。

英语的本土化作为一种发展趋势,必然会在经济全球化的进程中发挥不容小觑的作用。

(一) 英语本土化的定义

全球化是世界发展的趋势,是一个无人能否认的现实。在这样一个发展

的环境中,英语的全球化是不可避免的。因此,英语的本土化也是必然的。以前曾提到过,这个本地化过程是一个语言再生的过程,而推动这个过程的是其他语言和文化的影响。从澳大利亚英语可以看出,英美标准英语受到了本国语言文化的影响,产生了新的语言变体,这种新的语言变体就成为本土化的英语为当地人民所使用。

英语的本土化现象并非空穴来风,著名语言学家 Peter Trudgill 和 Jean Hannah 就曾对内圈国家(the inner circle)和部分外圈国家(the outer circle)所使用的英语进行过研究,他们在分析的过程中发现了十几种英语变体在语音、词汇、语法等几个方面的不同。这些差异不是语言变体的一个简单现象,而这些差异的根源在于英语的本土化有着深厚的文化渊源。

首先,必须说一个国家的语言与它的政治有着千丝万缕的联系,语言在一定程度上代表了国家的主权和尊严。

一位语言学家曾经说过,一个国家语言系统的重要性不低於政府系统的重要性。能够拥有独立的语言系统象征着一个国家和民族的独立和荣誉。作为国家独立主权的一部分,语言独立是国家领导人必须重视且必须实现的问题。

其次,语言是一个人对于一个国家的认同感的重要表现。当一个人不能用更多的方法表达他的国家背景或民族背景时,民族语言(本土语言)是最好和最简单的方法。在国际交流中,英语的全球化和本土化是最好的体现。一方面,通用英语可以架起一座沟通的桥梁。另一方面母语为英语,也能显示会话者的国籍和身份。最后,英语本土化的发展也体现了语言自身的发展规律。一种语言不可能毫无障碍地沟通不同地区和民族的人,每个国家和地区都有自己独特的地域文化和思维方式,简单的通用英语是无法跨越这些鸿沟的,因此,英语真正融入具体的国家和民族的时候,必然会或多或少地借用当地的一些语言现象,这也就体现了语言变体的规律和特征。

(二)英语本土化的成因

1.语言接触

语言是一种连续的社会现象。在交际过程中,不可避免地要接触到相应区域的语言,这种接触和碰撞也就衍生出了“本土化英语”。语言接触理论十分容易理解,克里奥尔语与皮钦语的出现就是这种理论的具体应用。

但是,要想深入地了解语言接触理论,还必须把握住以下几个因素:语言交际各方、人口学、社会关系、各方的态度、交际事件的类型、语言输入的特征(即交际各方使用的语言的相似性与类别)。

并非所有的语言接触都能最终产生相同的语言变化。这些具体的语言变化实际上取决于交际者的语言输入。母语的语结构和形式不同于不同

国家和地区的母语,这些不同的语言基础最终决定语言的变化。

本地化英语实际上是两种语言接触的结果。这两种语言接触产生的新语言不仅具有内圈英语(英语为母语)的特点,而且具有与英语接触的某一国的具体语言的特点。正是由于这些语言接触,新的语言变体才会不断涌现。可以说,语言接触的过程对语言的发展有着重要的影响。

2. 语言融合

随着经济全球化的发展,交际活动中各方语言之间存在着巨大的差异。为了达到良好的沟通效果,各方始终会有意或无意地缩短他们的语言之间的差距,这就是所谓的语言融合。当一个标准的英语使用者与使用其他国家的本土化英语的人士交流时,标准的英语沟通者会故意降低他的英语表达标准,使自己适应使用本土化英语的交流者。以同样的方式,本土化英语的交际者在面对以英语为母语的人进行标准英语对话时,也会努力提高自己的英语表达水平。这种语言的融合的实质是交际双方适当改变自身语言表达水平以达到各自的交际目的,其最终目标是实现各方之间的完美沟通。

在英语的整合过程中,标准英语必然要吸收交际对象的一些母语,这种母语不是标准英语,但与英语相似。吸收的最终结果是创造一种新的语言变体,即新英语。需要指出的是,这种英语的适应程度取决于当地语言与英语的相似程度。地方语言和标准英语之间的差距越小,语言整合就会越少,反之,整合就会越多,这种整合产生的新英语也就更具自身的特色。

3. 语言的使用

英语在外圈国家的本土化是英语本土化现象的重要组成部分。因此,基于外圈国家的语言使用,我们可以看到英语本土化的原因。

英语作为重要的语言系统,曾经是外圈国家殖民统治的工具,这一点和内圈国家十分相似,即通过培养当地人的英语实现和巩固其统治,这也正体现了语言独立对于一个国家和民族独立的重要性。

要实现和巩固他们的统治,需要通过培训当地人民的英语来制定规则,这也反映了语言独立对于一个国家和民族独立的重要性。然而,英语在外圈国家中的使用和发展并不取决于母语人口的增长,而是取决于英语中第二语言使用者的扩展,这从印度英语的产生和发展中得到了很好的体现。在印度的英国殖民统治时期,驻印度总督训练了一些优秀的印度人,协助英国进行殖民管理,并大力促进和推广了英语。

这种语言很快就在印度传播开来,通过印度人和当地文化、语言习惯和思维方式的融合,最终衍生成印度英语。发展到 20 世纪初,英语已经在印度有了被官方承认的语言地位,在众多的印度人口中,英语的使用比例大大提高,而且远远超过印地语的使用人数。这种殖民语言的本土化极大地促进了

印度英语的发展,使印度英语成为英语的重要组成部分。

4. 经济全球化的发展,国际贸易和教育交流的提升

外圈国家英语本土化的原因我们已经知道,下面就对扩展圈国家英语本土化的原因做出相应分析。虽然在英语扩展圈一些国家也有英国殖民统治的历史,但是我们不能将其英语本土化的原因与外圈国家一概而论,而是要做到具体问题具体分析。事实上,经济的发展和社会的进步对外圈国家英语本土化的发展起到了重要的作用。基于强大经济基础的国际贸易和教育交流,为外圈国家英语本土化提出了要求的同时也提供了机遇。教育不仅是一种重要的文化交流方式,而且是一种不可缺少的语言交际手段。

随着经济全球化的发展,英语作为第二语言的学习者越来越多。这些语言学习者不仅促进了英语国家和本土国家之间的文化交流,它还促进了各国语言的交流,进一步促进了英语在非英语国家的本土化。它使英语在不同的国家和地区成为一种相对稳定的语言变体。也就是新英语或者本土化的英语。经济的快速发展使中国英语的本土化越来越明显,这意味着中国英语这一语言变体日趋成熟。

鸦片战争以后,英语和汉语之间有了更广泛的接触。随着英语在中国影响的深入,Pidgin English 也随之出现,这意味着中国人对英语的使用逐渐渗透到日常生活。这种中国式英语的出现导致英语在中国过度泛滥,并且逐渐远离标准英语,教会学校的出现及时制止了这一现象的发生,在英语传播的教授中,它非常注重传统英语的标准。这种规范性的教授原则,在一定程度上匡正了英语在中国的发展。京师同文馆的创立可以说是中国教育史上的一件大事,其创立的重要目的之一就是培养高素质的外语人才,正是在那个时候,中国正统规范的英语教学开始了。改革开放后,中国的政治、经济、文化的对外交流等方面日益频繁。为了更好地融入市场经济的大潮中,我国必须积极培养高水平的英语人才。尤其是在当今社会,英语热已经成为教育界发展的一大趋势,越来越多的学习者参与到英语学习中。根据英国文化协会的统计,中国有近1亿的儿童在学习英语,并且随着社会的发展,英语学习者的年龄将会越来越小,英语学习者的数量将会越来越多。可见,经济和教育的发展对于英语学习所起的推动作用不容小觑。

(三) 英语本土化的表现形式

标准英语通过不断地与各个国家和民族的文化接触、融合,现在已经形成了众多语言变体,这些变体不可避免地带有显著的地方色彩,并且根据与标准英语的差异程度,表现出层次不一的英语变体。这些变化反映了丰富的语言学理论,也引起了很多语言学家的关注,并为其追求和奋斗,经过不懈努力,语言学家们已经取得了相当丰硕的成绩。可以说,语言学家已经或多或